

|                                                                                                                         |                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 42°N                                                                                                                    | PLOVDIV                                                                                                                |
| 27 / 10 / 2016 → 01 / 11 / 2016                                                                                         | CONFÉRENCIERS :                                                                                                        |
| VILLES PARTENAIRES : Plovdiv - Paris.                                                                                   | M <sup>me</sup> Elena DIMITROVA, Docteur en architecture (UAECG) ;                                                     |
|                                                                                                                         | M <sup>me</sup> Gina KAFEDJIAN, chargée de mission de la Fondation de la Mairie pour Plovdiv 2019 ;                    |
| ÉCOLES/UNIVERSITÉS PARTENAIRES :                                                                                        | M <sup>me</sup> Meglena ZLATKOVA, enseignante à l’université de Plovdiv ;                                              |
| University of Architecture, Civil Engineering and Geodesy, UAECG, Sofia, Bulgarie.                                      | M <sup>me</sup> Maria SLAVCHEVA, conférencière ;                                                                       |
| Plovdiv University “Paissii Hilendarski”, Plovdiv, Bulgarie.                                                            | M. Vasil KARADZHOV, notre guide et reporter, conférencier à l’université de Plovdiv.                                   |
| École Nationale Supérieure d’Architecture de Paris-La-Villette, ENSAPLV, Paris, France.                                 |                                                                                                                        |
|                                                                                                                         | REMERCIEMENTS :                                                                                                        |
| ENSEIGNANT-E-S, ENSAPLV : Maria LOPEZ DIAZ et Dominique DEHOUX.                                                         | M <sup>me</sup> Amelia GUECHEVA, adjointe au maire, mairie de Plovdiv ;                                                |
| UACEG : Docteur Elena DIMITROVA (architecte) ; Elena MALDJEVA (enseignante).                                            | M <sup>me</sup> Valeri KYORLENSKI, responsable de la Fondation de la Mairie pour Plovdiv 2019 ;                        |
| PLOVDIV UNIVERSITY : Krassimira Krastanova (enseignante), Vasil KARADJOV (Antropologie et Tourisme),                    | M <sup>me</sup> TOPALOVA, architecte, habitante de la vieille ville (qui a participé au plan d’urbanisme de Plovdiv) ; |
| Meglana ZLATKOVA (enseignante).                                                                                         | M <sup>me</sup> Konstantina PEHLIVANOVA et Mr Hristo GINEV du Kolektif Kosmos, architectes ;                           |
|                                                                                                                         | M <sup>me</sup> Gina KAFEDJIAN (chargée de mission de l’association).                                                  |
| ÉTUDIANT-E-S, ENSAPLV (MASTER 1 / PROJET ARCHITECTURAL ET URBAIN) : Florencia HORNOS, Valérie OUTEIRO, Sofia BLECUA,    |                                                                                                                        |
| Belén RODRÍGUEZ, Mariana RAMOS, Anna VILLARROYA, Yacine TEMOUH, Rostane MILES, Tinhinan SELLAM, Maria VICENTE,          | COORDINATRICE DES RELATIONS FRANCO/BULGARE : M <sup>me</sup> Cveta KIROVA, Architecte, CVETOSCOPI.                     |
| Hada LARREA, Hiroki OKADA, Léa PONTIER, Charlotte MISPLON, Lara VIVANT, Laura SUANNO, Benjamin JOURDAIN, Marion CHAPON, |                                                                                                                        |
| Carlos TAVARES, Samy ZAIDI, Pérola DIAS, Pierre ANTELME, Youenn TANGUY, Abdoul WASSION.                                 |                                                                                                                        |
| UACEG : Angela Ivanova DIMITROVAi, Georgi NIKOLAEV GEORGIEV, Andrey TODOROV ENEV, Madlen PANCHEVA DIMITROVA.            |                                                                                                                        |
|                                                                                                                         |                                                                                                                        |
|                                                                                                                         |                                                                                                                        |
|                                                                                                                         |                                                                                                                        |

## VOYAGE D'ÉTUDE À PLOVDIV RÉHABILITATION PATRIMONIALE DE L'ÉDIFICE ET DU TERRITOIRE

Étudiants de l'ENSAPLV, Master 1, projet architectural et urbain



### Plovdiv, Capitale de la culture 2019

Dans le cadre du cours de projet "Réhabilitation patrimoniale de l'édifice et du territoire" en master 1, dispensé par M<sup>me</sup> Lopez-Diaz et M. Dehoux, nous avons effectué un voyage d'étude en Bulgarie, à Plovdiv, deuxième ville importante après Sofia, et la seule ville bulgare où la démographie est en augmentation.

Cette ville a été nommée capitale européenne de la culture en 2019 ainsi que la ville de Matera en Italie.

**Objectif :** L'objectif de ce travail est de réaliser un diagnostic urbain qui conduira à une proposition de requalification urbaine. Donner une cohérence globale à la ville, un lien entre les différents quartiers et surtout proposer un programme

pour les bâtiments du tabac et le cinéma. **Lieu :** Nous nous intéressons surtout à quatre quartiers : celui de la vieille ville, celui de Kapana, celui du tabac et celui de l'ancien cinéma Kosmos.

**Séjour :** Pour nous aider dans cette démarche, nous avons eu contact sur place avec l'adjointe au maire ainsi que l'organisation Plovdiv 2019 pour comprendre davantage la demande de la ville dans la projection de Plovdiv 2019.

Nous avons effectué un workshop avec l'université d'architecture de Sofia ainsi que l'université des Sciences Sociales et Tourisme de Plovdiv sous forme de séances de travail. Cet échange avec les étudiants de cette université nous a permis de garder contact avec eux pour enrichir nos projets et toutes questions subsidiaires.

**Démarche :** Le premier travail est de réaliser un diagnostic complet de la ville, dans sa pluridisciplinarité, pour en dégager des pistes d'études qui conduiront pour chaque groupe à une proposition urbaine. Dans un troisième temps, chaque étudiant devra choisir un bâtiment et un programme (définis par la proposition urbaine) et réaliser un projet architectural. Par conséquent, nous devons travailler à la

fois sur l'échelle de la ville mais aussi sur l'échelle du bâtiment.

### 27/10/2016 - Jour 1, SOFIA

**1/ Conférence introductive à l'université d'architecture de Sofia :** En arrivant à Sofia, la capitale de la Bulgarie, nous avons assisté à la conférence "*Spatial transformation and planning challenge of preservation and development*" du Docteur Elena Dimitrova, à l'Université d'Architecture de Sofia. Cette conférence nous a permis de prendre connaissance du terrain, du contexte historique, du pays et de son influence sur l'architecture. En effet, jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, le système socialiste a mis en place des structures préfabriquées dans les villes, afin d'accueillir la nouvelle population qui quittait la campagne. Cela a marqué l'architecture du pays. Avec la chute du mur de Berlin et la restitution des biens aux citoyens, il y a eu un certain manque de coordination et de services. De plus, les lois n'ont pas vraiment été appliquées. Cela a entraîné d'une part une diversification, d'autre part un développement urbain que l'on pourrait presque qualifier de 'chaotique'. Les espaces publics se font aussi de plus en plus rares.

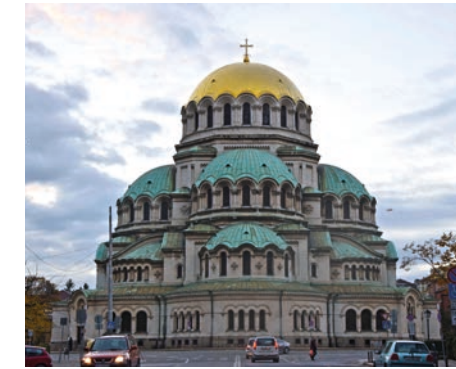
## STUDY TRAVEL IN PLOVDIV HERITAGE REHABILITATION OF THE BUILDING AND TERRITORY

Translated in English by Mrs Cozette Griffin Kremer



Within the framework of the project "*Heritage Rehabilitation of Buildings and Territories*" in the Master's Programme, given by Ms. Lopez-Diaz and Mr. Dehoux, we made a study trip to Bulgaria to Plovdiv, the second city after Sofia, but the only city in the country that is increasing demographically. This city was chosen because it was named European Capital of Culture 2019.

**Objective:** provide an urban diagnosis, upon request of the city, that will lead to a proposal for urban requalification, that is, give overall coherence to the city through linkage of the various neighbourhoods and especially to propose a programme for the tobacco and cinema buildings.



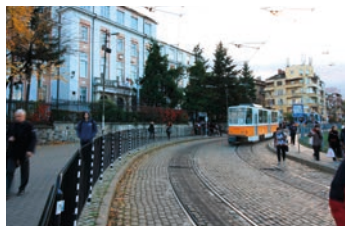
**Place:** This especially involves four neighbourhoods: the old city, the Kapana (note: "The Trap" referring to its narrow, tangled streets), the tobacco neighbourhood and the old Kosmos cinema.

**Stay:** To assist us in this task, we made contact with the Mayor's assistant and the Plovdiv 2019 organization to better understand the city's request in the framework of Plovdiv 2019. In addition, we carried out a workshop with the Sofia Architecture University as well as the Plovdiv University of Social Sciences and Tourism in working sessions. This exchange with students enables us today to keep up our contacts to enrich our projects and all the associated questions.

**Approach:** The first task is to carry out a complete pluri-disciplinary diagnosis of the city to point out the study leads that will enable each group to make an urban proposal. In a third phase, each student will choose a building and a programme (defined by the urban proposal) and carry out an architectural project. Consequently, we must work at both city scale and building scale.

### 27 October 2016 - Day 1, Sofia

**1/ Introductory lecture at Sofia Architecture University :** Upon arrival in Sofia, capital of Bulgaria, we attended the lecture "*Spatial transformation and*



JOUR 1 Conférence introductive à l'université d'architecture de Sophia

JOUR 2, conférence Together Plovdiv au centre culturel de Plovdiv

2/ *Visite de la ville de Sofia* : A la fin de cette conférence, nous avons le reste de l'après-midi pour découvrir Sofia.

## 28/10/2016 - Jour 2, PLOVDIV

1/ *Conférence "Together Plovdiv" au Centre Culturel de Plovdiv* : Nous sommes partis pour Plovdiv, où Amelia Guecheva (adjointe au Maire), Valeri Kyorlenski (responsable de la Fondation de la Mairie pour Plovdiv 2019), Gina Kafedjian (chargée de mission de l'association) et M<sup>me</sup> Kirova (architecte), nous attendaient au Centre Culturel. Le sujet de cette conférence était le programme *Plovdiv Together 2019*.

Le slogan choisi est *Together* car le premier enjeu c'est de repenser la ville ensemble.

Il s'appuie sur quatre thématiques : *Fuse, Revive, Transform* et *Relax*. La ville a lancé un appel à projets, c'est une des raisons pour laquelle nous nous sommes investis dans cette démarche : l'opportunité de réaliser un projet avec de réels enjeux. Plovdiv est une ville avec une grande richesse architecturale dont des vestiges romains. Beaucoup de monuments appartiennent à des particuliers. Il n'existe pas une vision globale sur le patrimoine. Les conférenciers nous ont fait part de leur envie de faire partager l'alphabet cyrillique en Europe, ce qui ne semble pas faciliter la visite des étrangers.

Trois points clés ont été soulevés durant le débat : Ensemble, apprendre et partager.

2/ *Visite globale de la ville* : L'après-midi, nous avons commencé la visite de la ville par le site de l'ancien cinéma *Kosmos*, pour une première approche. Le professeur Vasil Karadjov (post diplômé sur l'anthropologie et le tourisme) nous a expliqué l'histoire du lieu. Construit en 1964, sous l'influence du communisme, et fermé en 1993, ce cinéma de 900 places reste encore un lieu important dans la mémoire des habitants de Plovdiv. En 1999, avec la fermeture définitive du local, transformé auparavant en boîte de nuit, restaurant et salle de jeux vidéo, la Mairie a voulu le démolir pour la construction d'un parking de quatre étages. La population a réussi à l'empêcher et des artistes ont transformé le bâtiment en un lieu d'expéri-

planning challenge of preservation and development" by Dr. Elena Dimitrova, Sofia Architecture University. This local conference aimed at enabling us to deepen our knowledge of the situation on the ground and the historical context of the country. Until the mid-twentieth century, the Socialist system erected prefabricated structures in the cities in order to house the new population leaving the countryside. This left its mark on Bulgarian architecture. Consequent on the fall of the Berlin Wall and restoration of property to citizens, there was some lack of coordination and services. Furthermore, laws were not really applied. This led on the one hand to diversification and on the other to

urban development that one might almost qualify as "chaotic" and public spaces became more and more rare.

2/ *Visit to Sofia city*: At the end of the lecture, we spent the rest of the afternoon discovering the city of Sofia.

## 28 October 2016 – Day 2, Plovdiv

1/ *Lecture "Together Plovdiv" in the Plovdiv Cultural Centre*: The next morning, we left for Plovdiv, where the Mayor's assistant Amelia Guecheva, the head of the Plovdiv 2019 Townhall Foundation Valeri Kyorlenski, and Association Task Officer Gina Kafedjian awaited us in the Cultural Centre. The lecture subject was Plovdiv *Together*

2019, because the city was chosen *European Capital of Culture* for 2019 (with the city of Matera in Italy). The slogan selected is "*Together*" because the first issue is to rethink the city together, emphasis being placed on dialogue between people involved to transform the city with and for its inhabitants. The programme is based on four subjects: *Fuse, Revive, Transform* and *Relax*. The city launched a project call that we are attempting to respond to, as it is an opportunity to carry out a project with real stakes involved.

Plovdiv is very rich architecturally and even has Roman remains. However, most of the important buildings belong to private individuals. For this reason, there is no overall vision



JOUR 2, Visite globale de la ville de Plovdiv

JOUR 3, première visite et conférence du quartier du Tabac

mentation artistique. Aujourd'hui, il y a une envie de sauvegarder le bâtiment et de le transformer en centre culturel permanent.

Nous avons ensuite continué la visite par la rue commerçante de la ville, construite sur les ruines d'un cirque romain. Nous avons poursuivi notre parcours dans la vieille ville. Nous avons pu y observer l'évolution de l'architecture du quartier au fil des siècles. Chaque période historique est marquée par son architecture et renvoie à la présence des différentes communautés dans la ville.

### 29/10/2016 - Jour 3, PLOVDIV

**1/ Conférence sur le quartier du tabac à l'université de Plovdiv :** Dans la matinée, nous avons eu une première conférence sur le quartier du tabac, à l'université de Plovdiv, de Gina Kafedjian, chargée de mission de la *Fondation de la Mairie pour Plovdiv 2019*.

Nous ont été exposées les exigences de la ville pour le quartier. La conférencière nous a expliqué ce qui avait déjà été fait, tel le classement par la ville et par l'État de trois bâtiments de l'industrie du tabac et la réhabilitation de certains édifices. Une seconde conférence nous a présenté brièvement le PLU de Plovdiv et les différentes architectures bulgares, leurs origines et leur rayonnement de nos jours.

### 2/ Première visite du quartier du tabac :

L'après-midi nous avons visité le quartier du Tabac (plus de vingt bâtiments). Par groupe, nous avons arpenté les rues afin de découvrir les bâtiments de l'ancienne manufacture. Nous avons ainsi découvert l'ambiance, la richesse des lieux, mais aussi des aspects techniques. L'état de certains bâtiments, nous a permis de comprendre la structure des bâtiments. Nous avons répertorié les différents

édifices de l'industrie du tabac, leur état, leur usage actuel s'il y en avait un.

### 3/ Seconde conférence à l'université de Plovdiv :

De retour à l'université, nous avons eu une conférence d'Elena Maldjeva à propos de la conception du projet. On été également déterminées les consignes de travail du Workshop, ainsi que le rôle que nous allions tenir dans le projet urbain de la ville.

### 30/10/2016 – Jour 4, PLOVDIV

**1/ Visite et conférence dans la maison traditionnelle Balabanov :** Nous avons rendez-vous dans la très belle et typique maison Balabanov, dans le centre ancien de Plovdiv pour une conférence donnée par M<sup>me</sup> Topalova, architecte, habitant la vieille ville et qui a participé au plan d'urbanisme de Plovdiv.

Elle nous a fait part de sa grande connaissance de la ville et de son histoire, de sa constitution au fil des époques et de son évolution.

of the heritage situation. The lecturers also noted their wish to share the Cyrillic alphabet with Europe. In conclusion, three key points were brought up during the debate: Uniting together, learning and sharing.

**2/ General Visit of the city:** During the afternoon, we began the visit with the site of the old Kosmos cinema for a first approach. Professor Vasil Karadjov (post-degree in anthropology and tourism) explained the history of the place to us. Built in 1964 and closed in 1993, the 900-seat cinema remains an important place in the memory of Plovdiv inhabitants. In 1999, when the cinema was finally closed, after having previously been transformed into a nightclub, restaurant and video game hall, the Town Hall wanted to demolish it to build a four-story parking lot, but the population succeeded in hindering this and artists transformed it into an artistic experiment site. Today, there is a desire

to safeguard the building and make it into a permanent cultural centre. We then visited the shopping street of the city, constructed on the ruins of a Roman circus, and went on to the old town, where we observed the way architecture developed over the centuries. Each historical period has its own architecture and harks back to the presence of various communities in the city.

### 29 October 2016 – Day 3, Plovdiv

**1/ Lecture on the Tobacco neighbourhood at Plovdiv University:** During the morning, we attended a first lecture on the tobacco neighbourhood at Plovdiv University, by Gina Kafedjian, task officer for the *Town Hall for the Plovdiv 2019 Foundation*, where she explained the requirements of the Town Hall for the neighbourhood and what had already been done, such as listing by the town and Bulgaria of three tobacco industry buildings and the rehabilitation of some of

them. There was then a second lecture to briefly present the Local Urbanization Plan for Plovdiv, but especially the various sorts of Bulgarian architecture, their origins and influence.

### 2/ First visit to the Tobacco neighbourhood:

After this, we had an afternoon to make our visit of the Tobacco neighbourhood, where we surveyed the streets in groups to see the buildings of the old Tobacco Manufacture, to discover the ambiance, the richness of the place and also some more technical aspects. The state of some of the buildings enabled us to understand their structure. We recorded the various tobacco industry buildings, their present state and use, if there was one.

**3/ Second lecture at Plovdiv University:** At the end of the afternoon, we were back at the University for a lecture by Elena Maldjeva on the project conception (module, compo-



JOUR 4, visite et conférence au Cinéma Kosmos. Manifestation contre la destruction des entrepôts de tabac, Plovdiv

JOUR 4, visite et conférence au Cinéma Kosmos. Manifestation contre la destruction des entrepôts de tabac, Plovdiv.

Nous avons également appris plus sur la vie quotidienne du quartier de la vieille ville - qui compte aujourd'hui 3000 habitants, ainsi que sur les problématiques liées à ce centre historique qui attire les touristes et entraîne une restauration trop rapide et pas toujours réfléchie.

Nous lui avons demandé de préciser les 3 études qu'il serait utiles de faire concernant la ville de Plovdiv. D'après elle, ces études devraient traiter de la morphologie architecturale, de l'esprit des lieux et de la région de Plovdiv dans son ensemble, qui ne doit pas être dissociée de la ville.

**2/ Visite du centre ancien :** L'après-midi, nous étions libres de découvrir les ruelles sinueuses de la vieille ville à notre guise, tout en essayant d'en voir le maximum et de relever ce qui nous semblait essentiel au vu de notre diagnostic urbain ou projet futur. En fin d'après-midi, nous avons visité le musée

des icônes afin d'avoir un aperçu de l'art religieux national, élément également important de la culture locale.

### 31/10/2016 – Jour 5, Plovdiv

**1/ Visite et conférence dans le Cinéma Kosmos :** Visite du Cinéma Kosmos et conférence (Konstantina Pehlivanova et Hristo Ginev du *Kolektif Kosmos*, architectes). Le Cinéma a été construit en 1964. Son but initial était de présenter la culture cinématographique bulgare et plus globalement des pays de l'Est. L'architecture du bâtiment est moderne. La capacité de la salle de projection est de 900 places. En 1989, la chute du socialisme, l'évolution de la technologie font que le cinéma n'est plus fréquenté. Il devient alternativement une boîte de nuit, un bingo et un cybercafé.

En 2010, La municipalité recherche un espace en centre-ville pour installer un parking et le cinéma, qui n'est plus utilisé,

doit être détruit. Cela crée une vague de protestation chez les personnes qui sont attachés au bâtiment.

L'année 2012 marque une initiative de réutilisation concrète du cinéma : la chambre des architectes lance un appel à projets. Les finalistes se regroupent et fondent le *Kolektif Kosmos* pour la conservation et la valorisation du cinéma. 2013 voit la mobilisation se transformer en action : les structures rajoutées après la construction du cinéma sont détruites et des sponsors permettent de remettre en fonctionnement le bâtiment.

Le cinéma ouvre ses portes pour plusieurs événements en 2014. De plus, une étude de potentiel de requalification du cinéma est lancée.

**2/ Manifestation contre la destruction des entrepôts de Tabac :** À la maison de la culture avec les étudiants de l'école

sition, function...), where we also set out the project guidelines for the Workshop as well as the role we were to have in the city's urban project.

### 30 October 2016 – Day 4, Plovdiv

**1/ Visit and lecture in the Balabanov traditional house:** We had an appointment in the very handsome and typical Balabanov house in the old centre of Plovdiv for a lecture given by Ms. Topalova, an architect who lives in the old town and participated in the Plovdiv Urban Development Plan. She shared her vast knowledge of the city and its history and how it developed over the years. We also learned more about everyday life today in the old town with 3000 inhabitants as well as issues associated with this historical centre that has attracted many tourists and lead to over-rapid restoration that has not always been well thought out. In her opinion, studies should address the archi-

tectural morphology, spirit of the place and the Plovdiv region overall, which cannot be dissociated from the city.

**2/ Visit to the old centre :** In the afternoon, we were free to discover the winding streets of the old town on our own, trying to see the maximum and record what seemed essential to us for our urban diagnosis or the future project. We came back together at the end of the afternoon to visit the Icon Museum to see national religious art, an equally important element in local culture.

### 31 October 2016 – Day 5, Plovdiv

**1/ Visit and lecture in the Kosmos Cinema:** Visit of the Kosmos cinema and lecture by the architects Konstantina Pehlivanova and Hristo Ginev of *Kolektif Kosmos*. The cinema was built in 1964 and its original objective was to present Bulgarian cinematographic culture and more generally

that of former Eastern-bloc countries. The architecture of the building is modern with a 900-seat capacity, but it has not been listed as a cultural heritage site. In 1989, the fall of Socialism and technological development meant that the cinema was no longer used and became a nightclub, a bingo parlour and a cybercafé.

In 2010, the Town Hall was looking for a place in the centre city to build a parking lot and the cinema, no longer being used, was to be demolished to build it. This created a wave of protest on the part of people attached to it. Then 2012 saw the birth of an initiative to really reuse the cinema, when the Chamber of Architects launched a project call. The finalists got together and founded *Kolektif Kosmos* for preservation and valorization of the cinema. In 2013, this mobilization was transformed into action, when the structures added on after construction of the cinema were



JOUR 5, visite et conférence dans la maison traditionnelle Barabanov.

JOUR 5, conférence sur la valorisation de la rivière Maritsa

d'architecture de Sofia et ceux de Plovdiv, nous avons organisé une manifestation montrant notre tristesse et notre soutien à la ville face aux destructions criminelles dont a été victime le patrimoine industriel des entrepôts de tabac durant l'été 2016. Nous avons donc inscrit sur des panneaux nos slogans de solidarité dans autant de langues qu'il y avait de nationalités autour de la table et nous sommes allés les installer avec des fleurs devant un des plus beaux entrepôt, dont seule subsiste la façade, très endommagée.

#### 01/11/2016 - Jour 5, PLOVDIV

*1/ Conférence sur la valorisation de la rivière Maritsa :* Pour notre dernier jour à Plovdiv, nous avons à nouveau rendez-vous dans la maison Balabanov. Nous avons assisté à une conférence à propos de l'évènement "One Week Architecture", par son directeur, l'architecte Ljubo Georgiev.

Cet évènement a eu lieu pour la première fois en 2008 à Sofia, et s'est déplacé à partir de 2013 à Plovdiv. Depuis cette date l'évènement est reconduit tous les ans. La présentation concerne l'édition 2015, à propos de la valorisation de la rivière Maritsa et appelée "*Un-common river*". La rivière est considérée comme un obstacle, alors que celle-ci pourrait représenter, un espace public intéressant par son envergure et sa situation centrale. En effet, très peu de personnes utilisent les berges, seulement des joggers ou des personnes promenant leur chien. L'expression "*je vis le long de la rivière*", souvent utilisée par les proches habitants, en est une parfaite démonstration. Aujourd'hui, il existe un seul pont entièrement piétonné dont les flancs sont occupés par des magasins, gênant la visibilité vers la rivière. Les berges appartiennent à la municipalité, le lit de la rivière est du ressort de

l'État. La rivière fait depuis peu partie du programme Natura 2000, réglementant les interventions sur la rivière, dans le but de mettre la nature au premier plan. L'explication de ce fait est à rechercher dans la culture du pays. Le peuple bulgare a originellement une culture terrienne forte, ce qui se traduit par des villes dont le rapport au sol outrepassé celui à l'eau. Pourtant, à plusieurs reprises, elle a été utilisée comme voie commerciale, notamment, pour les Romains. En ce qui concerne les Ottomans, ils avaient une relation totalement différente à l'eau : des auberges étaient installées le long de la rivière pour les commerçants. Cela leur permettait de recueillir les marchandises produites dans les montagnes pour les envoyer en Turquie (ville d'Edirne), par bateau, via la rivière Maritsa. Elle est progressivement devenue un lieu de loisir. Jusque dans les années 1950, les berges possédaient encore leur

demolished and sponsorship enabled the building to be used again.

So, the cinema opened its doors again for several events in 2014. There was also a study made on the requalification potential of the cinema. A summary diagnosis indicated that the structure was in good shape and would enable re-use. A part of the budget for rehabilitating the *Tabacco* manufacture warehouses could be invested in that of the *Kosmos*.

ONE  
ARCHITECTURE  
WEEK  
10 — 19.10.2014  
PLOVDIV

*2/ Demonstration against destruction of the Tobacco warehouses:* We went to meet students from the Sofia and Plovdiv Architecture Schools at the House of Culture to organize a demonstration over our regret and support to the city about the criminal destruction which the industrial heritage site of the Tobacco warehouses fell victim to during the previous summer. We wrote our slogans of solidarity on the protest panels in all the languages of the nationalities around the table and set them up with flowers in front of one of the most handsome warehouses, of which only the highly damaged façade still remains.

#### 1 November 2016 – Plovdiv

*1/ Lecture on valorization of the Maritsa River:* For our last day in Plovdiv, we went back to the Balabanov house, where we attended a conference on the event "One Week Architecture" by its director, the archi-

tect Ljubo Georgiev. This event took place for the first time in 2008 in Sofia and moved to Plovdiv in 2013, henceforth taking place every year. The presentation was about the 2015 event for valorization of the Maritsa River and called "*Un-Common River*". The main point was that the river is considered an obstacle, whereas it could represent an interesting public space due to its surface area and central location. In fact, the riversides are little used, only by joggers or people walking their dogs and the expression, "*I live along the river*" often used by nearby residents is a perfect demonstration of the fact. Today, there is only one entirely pedestrian bridge whose sides are occupied by shops that prevent visibility of the river. The riverside belongs to the Town Hall, while the riverbed is managed by the State. The river has recently become part of the Natura 2000 programme regulat-



JOUR 5 Conférence sur la valorisation de la rivière Maritsa

JOUR 5, visite des maisons traditionnelles du centre ancien

pente naturelle, ce qui explique qu'elles servent de plage. La période communiste marque une volonté de faire du fleuve une infrastructure similaire à celle d'un canal. Deux interventions ont causé une perte de contact entre la ville et la rivière. Un dispositif de retenue d'eau a été construit : cela a eu pour effet de provoquer une inondation lors de sa mise en marche. Ensuite, la création des quais actuels, en élévation, a supprimé le contact visuel direct. Un diagnostic a récemment été réalisé sur le tissu urbain proche de la rivière. Les résultats sont : un foncier à valeur importante et un problème de mobilité. Le dernier point concerne la voirie : 2 boulevards d'importance majeure, qui ont le même sens que la rivière, sont éloignés de façon importante de celle-ci. Cela engendre une mise à l'écart des flux importants. Aucun transport en commun

ne passe par les berges. Dans le sens de la traversée, sur les 5 ponts qui traversent la rivière, 4 sont réservés à la voiture ; cela ne favorise pas une appropriation par les piétons. Une autre étude s'est interrogée sur la place des cours d'eau dans les autres villes de l'Est de l'Europe : Existe-t-il un "syndrome des Balkans" ? Plusieurs villes dont Belgrade et Bucarest ont été étudiées. Des initiatives sont lancées pour améliorer l'image de la rivière et encourager sa réappropriation. Des "Herbs Gardens" sont créés, des potagers réalisés et entretenus par les habitants. Cette initiative s'est tarie sur le long terme. Un appel à projets ouvert à tous a été lancé. Le but était de créer une intervention ponctuelle mettant en scène l'échelle importante de la rivière : 6 propositions ont

été recueillies et la sélection, aussi ouverte à tous, s'est traduite par 3000 votes.

*2/ Visite des maisons traditionnelles du centre ancien* : Nous avons ensuite visité des maisons traditionnelles bulgares du centre ancien.

*Dans la première maison* que nous avons visitée, la guide nous explique la fonction originelle du vieux centre. Les riches commerçants y avaient leur logis. Chaque bâtisse possédait des pièces célébrant les artisanats ayant fait la fortune du commerçant. Le travail du fer, du bois et du cuivre sont les artisanats locaux. Plusieurs moyens ont été utilisés pour rénover la vieille ville. L'institut du vieux Plovdiv incite des artisans de renom à s'installer dans les anciennes maisons. Ils choisissent ainsi

ing actions carried out on it, with the objective of focusing on nature. This can be explained by the culture of the country, as the Bulgarian people originally have a strong land-oriented culture, meaning their relationship to the land outweighs that to water. Nonetheless, the river was often used as a commercial trade route, especially by the Romans. The Ottomans had an entirely different relationship to water: inns were set up along the river for shopkeepers and merchants, allowing them to pick up goods produced in the mountains to send them to Turkey (the town of Edirne) by boat on the Maritsa. The river gradually became a recreational area and until the 1950s, the riversides still had their natural inclination and could be used as beaches. The Communist period saw the river made into an infrastructure similar to a canal.

Two operations caused a loss of contact between the city and the river: a dam was built which caused flooding when it was put into operation and then the creation of the present raised wharves cut off direct visibility. A diagnosis was recently made of the urban fabric near the river and the results indicated both high-value real estate potential and a traffic problem, the latter explained by the way the roadways are set up with two important boulevards running in the same direction as the river but far from it, creating a gap between it and important traffic. This is emphasized by the fact that there is no public transportation on the riverside. Out of five bridges that cross the river, four are for vehicles only, which does not enable pedestrians to take advantage of them. Another study addressed the question of waterways in other former Eastern-bloc

cities in Europe: is there a "Balkan syndrome"? Several cities, among them Belgrade and Bucarest were studied. Initiatives have been launched to upgrade the image of the river and encourage people to take possession of it again. "Herb gardens" were created and kept up by inhabitants, but this initiative dried up in the long run. A project call for everyone was launched with the aim of creating a one-time action to focus on the river: six proposals came in and selection, open to all, was underwritten by 3000 votes.

*2/ Visit to traditional houses in the old town centre*: We then visited the traditional Bulgarian houses in the old town centre. **In the first house** we visited, the guide explained the original function of the old town centre, where rich merchants had their homes with rooms in each building cele-



JOUR 5 , visite des maisons traditionnelles du centre ancien

leur lieu de vie et de production. La rénovation qu'ils entreprennent s'inspire des documents d'archive.

Par ailleurs, Les fonds de l'Unesco ont permis de rénover 7 maisons. Les subventions ont été attribuées à des fins éducatives : Les restaurations sont le moyen de présenter les vieilles techniques constructives aux étudiants (exemple : le montage d'un plafond de bois de l'époque).

40% des maisons du vieux Plovdiv ont été rénovées dans les règles de préservation du patrimoine. D'autres ont fait place à l'utilisation de système constructif plus récent : le bois est parfois remplacé par du métal.

*La seconde maison* visitée présente la particularité d'avoir des pièces à des niveaux tous différents. La raison est que la construction a suivi précisément la topo-

graphie. Il n'y a pas de couloir, mais des paliers de distribution pour chaque pièce. Le plan qui en ressort constitue un exemple des maisons du centre ancien, dites "asymétriques".

La répartition des usages était la suivante : chambres au rez de chaussée et les pièces communes au niveau supérieur. Le salon était souvent en encorbellement sur la rue, pour augmenter la surface, la vision et l'entrée de lumière.

La cour permettait la récupération des eaux de pluie ainsi que la mise à l'écart des pièces de service.

*La troisième maison* visitée appartenait au commerçant Stepan Hindliyan.

Elle est emblématique en terme de technique de restauration.

La construction est réalisée entièrement en pierre, à l'exception du portique d'en-

trée dont les colonnes sont en bois, ainsi que les contrefiches des encorbellements. Le salon central au niveau supérieur s'appelle "le Hayat".

Le système de chauffage est celui utilisé par les romains : la vapeur circule entre les doubles murs. La chaleur est recyclée et permet l'alimentation du hammam. Ce dernier, construit entièrement en marbre, dispose d'une lumière zénithale par un dispositif similaire à un kaléidoscope.

L'après-midi a permis un retour sur les différents sites d'étude du projet, pour une phase d'analyse supplémentaire.



JOUR 5 Conférence sur la valorisation de la rivière Maritsa

brating the craft that made the merchant's fortune. Iron-working, wood-working and copper-working are the local crafts.

Several means were utilized to renovate the old town. The Old Plovdiv Institute encourages renowned artists to set up in the old houses, where they can choose their living and working spaces, using archive documents as a basis for renovation. Furthermore, UNESCO funding allowed renovation of seven houses. These subsidies were given for educational purposes, as restoration is a way to present old building techniques to students (for example: putting up a wooden period ceiling).

40% of the houses in Old Plovdiv have been renovated following heritage conservation rules. Some of them have used more recent techniques and materials, with wood being replaced by metal.

**The second house** we visited had the unusual feature of rooms on different levels, since construction closely followed the lay of the land. There are no corridors but stairways for each room. The resulting floor plan is an example of houses in the old centre that are called "asymmetrical" and use distribution is as follows: bedrooms on the ground floor and shared rooms on the upper floor, with the living room often behind a corbel arch overlooking the street to increase the surface area, the view and light access. The courtyard is utilized to gather rain water and separate off the utility rooms.

**The third house** belonged to the merchant Stepan Hindliyan and was emblematic in terms of restoration techniques, as the construction was entirely stone, with the exception of the entryway with wooden columns and the corbel arch braces. The central living area on the upper floor is

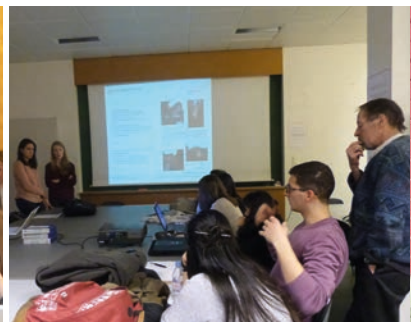
called "the Hayat". The heating system is the same as utilized by the Romans: steam circulates between double walls and the recycled heat fuels the hammam, which is built entirely of marble, has zenithal lighting and a device similar to a kaleidoscope.

In the afternoon we were able to talk over the various project sites for an additional analysis session.





09/12/2016 - Workshop à l'école (ENSAPLV), Paris



11/12/2016 - Parcours pédagogique, Roubaix-Lille

### 09/12/2016 - Workshop à l'école (ENSAPLV), Paris

Les étudiants bulgares sont arrivés mercredi et ont visité Paris. Nous nous sommes retrouvés le vendredi pour une séance en commun toute la journée en projet. Nous leur avons présenté chaque diagnostic urbain de Plovdiv (Bulgarie) réalisé après la visite in situ fin octobre 2016.

Quatre groupes se sont constitués en intégrant un étudiant bulgare. Il y a eu une présentation puis un échange de points de vues et de remarques sur le travail effectué. Nous avons, ensemble, réfléchi sur une proposition urbaine avec un mélange de culture et de pédagogie saupoudré de bonne humeur. La séance a duré jusqu'à la fin de journée.

Dans la soirée, nous avons en partie profité de la ville en leur faisant visiter les principaux endroits touristiques : la Tour Eiffel, l'Arc de Triomphe, le centre Pompidou... À notre tour, nous avons pu partager notre culture.

### 11/12/2016 - Parcours pédagogique, Roubaix-Lille

Nous nous sommes donné rendez-vous le lendemain, même heure, au même lieu, à l'école. Un bus avait été mis à disposition par l'école afin de visiter une ville avec un fort patrimoine culturel réhabilité : Lille et Roubaix. Nous avons visité à pied la ville de Roubaix : la piscine réaménagée en musée, les nouvelles opérations en construction, le Fresnoy (centre multiculturel), ancien bâtiment de manufacture, noyé dans une structure moderne.

Puis nous avons enchaîné avec Lille, avec sa Grand Place, son marché de Noël, l'église *Notre Dame de la Treille* ainsi que le parc de la Citadelle en chantier. Nous sommes rentrés en bus à Paris en fin de journée. Les étudiants bulgares sont rentrés chez eux le lendemain.



### 09/12/2016 - Workshop at the school (ENSAPLV), Paris

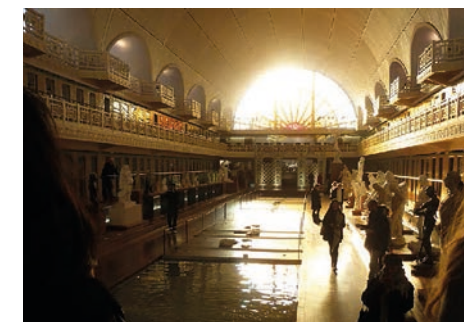
The Bulgarian Students arrived on Wednesday and visited Paris. We met on Friday for a joint meeting all day on the project. We presented to them each diagnosis of Plovdiv (Bulgaria) made after the *in situ* visit at the end of October 2016.

Four groups were constituted by integrating a Bulgarian student. There was a presentation and then an exchange of opinions and remarks on the work done. Together, we reflected on an urban proposal with a mix of culture and pedagogy in good atmosphere. The meeting lasted until the end of the day. In the evening, we took advantage of the city by visiting the main tourist sites:

the Eiffel Tower, Arc de Triomphe, in the Pompidou Centre... In our turn, we were able to share our culture.

### 11/12/2016 - Teaching course, Roubaix-Lille

We made an appointment the next day, same time, at the same place, at the school. A bus had been prepared by the school to visit a city with a strong cultural heritage rehabilitated: Lille and Roubaix. We visited on foot the town of Roubaix quickly: the swimming pool refurbished into a museum, the new operations under construction, the Fresnoy (multicultural center), old factory building, submerged in a modern structure. Then we linked up with Lille, with its Grand Place, its Christmas market, the church



*Notre Dame de la Treille* and the park of the Citadel with building works underway.

We returned by bus to Paris at the end of the day. The Bulgarian students returned home the next day.